

DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-193-197

[РЕЦЕНЗИЯ НА:] **ТАНЕЕВА-САЛОМАТШАЕВА Л.З.**
ФАВА'ИД УЛ-ФУАД (1308–1322). РЕЧЕНИЯ (МАЛФУЗАТ) ШАЙХА
БРАТСТВА ЧИШТИЙА НИЗАМУДДИНА АУЛИЙА, СОСТАВЛЕННЫЕ ЕГО
ВЕРНЫМ МУРИДОМ, ПРОСЛАВЛЕННЫМ ПЕРСОЯЗЫЧНЫМ ПОЭТОМ
ИНДИИ АМИРОМ ХАСАНОМ ДЕХЛЕВИ.

КН. 1 – ФАКСИМИЛЕ РУКОПИСИ, ОБНАРУЖЕННОЙ В БИБЛИОТЕКЕ
ИМ. МАУЛАНЫ АЗАДА (АЛИГАРХ).

КН. 2 – ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОД С ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА ИНДИЙСКОЙ
ЛИТОГРАФИИ 1908 г.

(С АРАБСКИМИ ВКРАПЛЕНИЯМИ ИЗ КОРАНА И ХАДИСОВ).

КН. 3 – «КАРМАННАЯ» РУКОПИСЬ ИЗ СОБРАНИЯ АЗИАТСКОГО
ОБЩЕСТВА, КОЛКАТА.

М.: ИВ РАН, 2024 (КН. 1 – 616 стр., КН. 2 – 624 стр., КН. 3 – 388 стр.).

ISBN 978-5-907846-46-3

© 2025

Е. Ю. Ванина¹

Рецензия на трехтомный труд Л. З. Танеевой-Саломатшаевой (1935–2025), содержащей факсимиле двух рукописей, литографическое издание, полный перевод и исследование текста «Фава'ид ул-Фуад» – речений крупнейшего суфийского мыслителя средневековой Индии, шейха² Низамуддина Аулийа (1238–1325), записанных его учеником Амиром Хасаном Дехлеви.

Ключевые слова: «Фава'ид ул-Фуад», шейх Низамуддин Аулийа, Амир Хасан Дехлеви, суфизм, рукопись, литография

Для цитирования: Ванина Е. Ю. [Рецензия на:] Танеева-Саломатшаева Л. З. Фава'ид ал-фуад (1308–1322) речения (малфузат) шайха братства Чистийа Низамуддина Аулийа, составленные его верным муридом, прославленным персоязычным поэтом Индии Амиром Хасаном Дехлеви. Кн. 1 – факсимиле рукописи, обнаруженной в библиотеке им. Мауланы Азада (Алигарх). Кн. 2 – полный перевод с персидского языка индийской литографии 1908 г. (с арабскими вкраплениями из Корана и хадисов). Кн. 3. – «карманная» рукопись из собрания Азиатского общества, Колката. М.: ИВ РАН, 2024. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2025. № 3. С. 194–197. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-194-197

¹ Ванина Евгения Юрьевна, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва; eug.vanina@gmail.com

Eugenia Yu. Vanina, DSc (Hist.), Principal Research Fellow, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; eug.vanina@gmail.com
ORCID: 0000-0002-7992-3013

² Л. З. Танеева-Саломатшаева предпочла в книге форму «шайх».

**[REVIEW OF:] L. Z. TANCEEVA-SALOMATSHAEVA. FAWA'ID AL-FUAD,
THE DISCOURSES (MALFUZAT) OF SHAIKH NIZAMUDDIN AWLIYA,
THE SPIRITUAL LEADER OF THE SUFI ORDER OF CHISHTIYYA, COMPILED
BY HIS FAITHFUL DISCIPLE, THE CELEBRATED PERSIAN POET OF INDIA,
AMIR HASAN DEHLEVI.**

BOOK 1. FACSIMILE OF THE MANUSCRIPT FROM THE MAULANA AZAD
LIBRARY, ALIGARH.

BOOK 2. FULL RUSSIAN TRANSLATION OF THE LITHOGRAPHED PERSIAN
TEXT OF 1908 (WITH ARABIC FRAGMENT'S FROM
THE QUR'AN AND THE HADITH).

BOOK 3. A "POCKET" MANUSCRIPT
FROM THE ASIATIC SOCIETY LIBRARY, KOLKATA.

MOSCOW: IVRAN, 2024 (BOOK 1 – 616 p., BOOK 2 – 624 p., BOOK 3 – 388 p.).

ISBN 978-5-907846-46-3

Eugenia Yu. Vanina

A review of the three-volume work by L. Z. Tanceeva-Salomatshaeva (1935 – 2025) containing the facsimiles of the two manuscripts and a 1908 lithographed edition, a full Russian translation with an analysis of the text of the 'Fawa'id ul-Fuad', the discourses of the celebrated Indian Sufi thinker Shaikh Nizamuddin Auliya (1238 – 1325), recorded by his disciple Amir Hasan Dehlevi.

Keywords: "Fawa'id ul-Fuad", Shaikh Nizamuddin Auliya, Amir Hasan Dehlevi, manuscript, lithography

For citation: Vanina E. Yu. [Review of:] Tanceeva-Salomatshaeva L. Z. Fawa'id al-Fuad (1308–1322), the Discourses (malfuzat) of Shaikh Nizamuddin Awliya, the Spiritual Leader of the Sufi Order of Chishtiyya, Compiled by His Faithful Disciple, the Celebrated Persian Poet of India, Amir Hasan Dehlevi. Book 1 – Facsimile of the manuscript discovered in the Maulana Azad library, Aligarh. Book 2 – Full Translation from the Persian of the Indian Lithography (1908). With the Arab Insertions from the Quran and the Hadith. Book 3 – a "pocket" manuscript from the Asiatic Society Library, Kolkata. Moscow: IVRAN, 2024. *Vestnik Instituta vostokovedeniya RAN*, 2025. No. 3. Pp. 194–197. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-194-197

Суфизм пришел в Индию вместе с первыми тюрко-афганскими завоевателями, основавшими первую мусульманскую империю — Делийский султанат (XIII–XVI вв.), и за многие столетия смог не только укорениться, но и стать важнейшей составляющей общественной мысли и культуры Южноазиатского субконтинента. Мусульманский мистицизм развился на плодородной почве индийской культуры, к началу II тысячелетия н. э. уже имевшей собственную традицию индуистского мистицизма — *бхакти*. Суфии стали первыми мусульманами, обратившими внимание на культуру покоренных завоевателями народов. Они изучали местные языки и проповедовали на них, читали и переводили санскритские тексты, особенно по философии и йоге, пытались проникнуть в сложнейшую религиозную систему индуизма. Все это они делали главным образом с целью приобщения «неверных» к учению Пророка и, следует заметить, весьма

преуспели: проповедью, просветительством и широкой благотворительностью суфии обратили в ислам несравненно больше местных жителей (особенно из низших каст и племен), чем завоеватели своим мечом. Со временем почти весь субконтинент оказался покрыт сетью суфийских обителей (*ханака*) и мавзолеев, где гробницы наиболее чтимых шейхов до сих пор привлекают толпы паломников — как мусульман, так и индусов³.

Суфийские ордена (*силсила*), действовавшие в средневековой Индии, различались, несмотря на общность теологических подходов, с точки зрения мистической практики, социальной этики, взаимоотношений с властями и немусульманским населением. Особой популярностью среди них пользовался орден Чиштийе, давший Индии блестящую плеяду мыслителей и поэтов. Ярчайшая из звезд этой плеяды, шейх Низамуддин Аулия (1238–1325), прославившийся силой мистического прозрения, мудростью, даром предвидения, великодушием и деятельной помощью всем страждущим, независимо от конфессии (не случайно в Дели район и один из городских вокзалов названы его именем), не оставил собственных сочинений, но история оказалась милосердна к этому великому духовному учителю. Среди его верных учеников были два выдающихся поэта эпохи Делийского султаната: Амир Хусрав Дехлеви и Амир Хасан Дехлеви. Последний на протяжении долгого времени записывал высказывания своего наставника, которые он объединил в книгу «Фава'ид ул-Фуад» — «Полезные знания для сердца».

Лола Зарифовна Тансеева-Саломатшаева была признанным в России, Таджикистане и Иране исследователем фарсиязычной литературы. Индийский суфизм стал одной из основных тем ее творчества, причем она изучала эту традицию не только по оставленным ею текстам, но и вживую, путешествуя по крупным центрам традиции Чиштийа и беседуя с духовными наследниками шейха Низамуддина. После вышедшей в 2009 г. книги об истоках индийского суфизма и деятельности ордена Чиштийа [Тансеева-Саломатшаева, 2009] она обратилась непосредственно к «Фава'ид ул-Фуад» и в 2015 г. выпустила первый том книги. Титаническая работа над последующими томами заняла 10 лет: увы, автору не было суждено дожить до выхода всего трехтомника из типографии.

Первый том — переиздание вышедшей в 2015 г. книги [Тансеева-Саломатшаева, 2015]. Он содержит подробный анализ жизни и деятельности шейха Низамуддина Аулия и возглавляемого им ордена, исследование поэтического творчества и философских воззрений составителя текста — Амира Хасана Дехлеви и факсимиле наиболее известной рукописи «Фава'ид ул-Фуад», находящейся в библиотеке им. Маулапы Азада Алигархского мусульманского университета. В приложении дан перевод избранных фрагментов текста. Второй том состоит из двух основных частей: факсимиле литографического издания «Фава'ид ул-Фуад» (1908), подаренного автору выдающимся востоковедом Е. Э. Бертельсом, и полный перевод текста с огромным аппаратом комментариев и глоссариев. В третьем томе воспроизведена еще одна рукописная версия текста — сокращенный, весьма небрежно прописанный вариант из библиотеки Азиатского общества в Колкате. Эту версию автор определяет как «карманную», созданную, вероятно, для не слишком богатого и искушенного заказчика.

Зачем автору понадобилось воспроизводить три варианта одного и того же текста? Л. З. Тансеева-Саломатшаева была специалистом не только по средневековой фарсиязычной литературе, но и по рукописному наследию. В трехтомнике она атрибутировала обе рукописи по времени создания, специфике письма и другим особенностям: ведь каждый манускрипт — это явление не только духовной, но и материальной культуры, результат производственной цепочки, от изготовителей бумаги до писцов, владевших определенными стилями каллиграфии, и иллюстраторов, адресованный определенному потребителю-заказчику. Размещая в трех томах две рукописи и более

³ См. подробнее: [Суворова, 1999; Тансеева-Саломатшаева, 2009; Ванина, 2015].

легкую для чтения литографию, автор стремился сделать текст доступным тем востоковедам, особенно молодым, кто в дальнейшем будет учиться читать персидские рукописи.

Благодаря переводу Л. З. Танессвой-Саломатшасвой русскоязычный читатель может познакомиться с уникальным памятником средневековой индийской литературы, раскрывающим специфику индийского суфизма, — во многом именно благодаря ему ислам стал одной из индийских религий. Как говорил в 1940 г. выдающийся деятель национально-освободительного движения в Индии Маулапа Абул Калам Азад (первый министр образования в правительстве суверенной Индии, его именем названа библиотека, в которой хранится рукопись «Фава'ид ул-Фуад»), «Уже одиннадцать веков ислам имеет столь же законное право считать эту землю своей, сколь и индуизм... И точно так же, как индус может с законной гордостью назвать себя индийцем, исповедующим индуизм, мусульманин может сказать, что он индиец, исповедующий ислам» [Azad, 2007, pp. 79–80]. Речения шейха Низамуддина представляют собой ислам, далекий от фанатизма, способный адаптироваться к иноверной среде без конфликтов. Для историков-медиевистов этот перевод представляет немалую ценность: текст изобилует интереснейшими фактами по экономике, политике, социальным отношениям и культуре Делийского султаната. Текстолог найдет в нем пример скрупулезной, творческой и критической работы как над самим источником, так и над трудами предшественников по его изучению; специалист по средневековым фарсиязычным манускриптам — исследование и сопоставление различных вариантов одного текста.

Пола Зарифовна ушла из жизни, так и не увидев свою книгу полностью опубликованной. Но она оставила последующим поколениям востоковедов наследие, за которое она заслужила их искреннюю благодарность.

Литература / References

Ванина Е. Ю. Мусульманский фактор: продвижение и укоренение. Глушкова И. П. (руководитель проекта), Сидорова С. Е. (отв. ред.). *Под небом Южной Азии. Движение и пространство. Парадигмы мобильности и поиски смыслов за пределами статичности*. М.: Наука — Восточная литература, 2015. С. 87–122 [Vanina E. Yu. The Muslim Factor: Advancing and Rooting. Glushkova I. P. (Head of the Project), Sidorova S. E. (volume editor). *Under the Skies of South Asia. Mobility and Space: In Quest of Meanings Beyond Stasis*. Moscow: Nauka — Vostochnaya literature, 2015. Pp. 87–122 (in Russian)].

Суворова А. А. *Мусульманские святые Южной Азии XI–XV веков*. М.: ИВ РАН, 1999 [Suvorova A. A. *Muslim Saints of South Asia, Eleventh to Fifteenth Century*. Moscow: IV RAN, 1999 (in Russian)].

Танессва-Саломатшасва Л. З. *Истоки суфизма в средневековой Индии: братство Чистийя*. М.: Восточная литература, 2009 [Tanceva-Salomatshaeva L. Z. *The Sources of Sufism in Medieval India: the Chishtiyya Brotherhood*. Moscow: Vostochnaya literatura, 2009 (in Russian)].

Танессва-Саломатшасва Л. З. *Фава'ид ул-Фуад (1308–1322). Речения (малфузат) шайха Братства Чистийя Низамуддина Аулийя, составленные его верным муридом прославленным персоязычным поэтом Индии Амиром Хасаном Дехлеви*. Книга 1 — факсимиле рукописи, обнаруженной в библиотеке маулапы Азада (Алигарх). М.: ИВ РАН, 2015 [Tanceva-Salomatshaeva L. Z. *Fawa'id al-Fu'ad, the Discourses (mal'fuzat) of Shaikh Nizamuddin Awliya, the Spiritual Leader of the Sufi Order of Chishtiyya, Compiled by His Faithful Disciple, the Celebrated Persian Poet of India, Amir Hasan Dehlevi*. Book 1 — facsimile of the manuscript from the Maulana Azad Library (Aligarh). Moscow: IV RAN, 2015 (in Russian)].

Maulana Abul Kalam Azad. *Selected Speeches and Writings*. Hyderabad: Abul Kalam Azad Oriental Research Institute, 2007.